

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE
NICARAGUA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACION Y
HUMANIDADES**



**Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades
Carrera de Lengua y Literatura**

Tema:

**Rasgos fonéticos del habla Popular de los Comerciantes
de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas
Lacayo de la Ciudad de León 2005 - 2007**

Autores:

*Johanna María Calderón Ríos
María Azucena Parrales Estrada
Eddy del Rosario Torrez*

Tutora: Esmeralda del Carmen Mendoza Blandón

León, agosto 2007



AGRADECIMIENTO



Nuestro equipo de trabajo de investigación agradecemos profundamente al creador supremo de todas las cosas Dios por ser nuestro guía en todo momento y darnos fortaleza, capacidad para culminar ésta última fase.

A nuestra tutora Msc. Esmeralda Mendoza Blandón por orientarnos para la elaboración del presente trabajo.

Al Lic. Pedro Alfonso Morales Ruíz por brindarnos su tiempo tan valioso al ayudarnos a orientarnos en la realización de nuestro trabajo monográfico.

A los comerciantes de los Mercados Santos Barcenas y Raúl Cabezas Lacayo por brindarnos la información.

Sin el apoyo de los antes mencionados y en especial a nuestro infinito creador no hubiese sido posible la culminación de esta investigación.

Johanna María Calderón

María Azucena Parrales

Eddy del Rosario Tórrez



DEDICATORIAS



Este trabajo investigativo es dedicado con todo amor a nuestro Padre Celestial y a nuestra Madre Santísima, por la fortaleza de poder cumplir ésta y todas mis metas.

A mi madre por haberme traído al mundo.

A mis hijas: Norem María y Norem de los Ángeles Montiel Calderón, por ser fuente de inspiración para la coronación de mi carrera.

A mi esposo Armando José Pichardo Reyes, por ser quien me induce a lograr metas que me conlleven a un porvenir de éxitos.

A mis hermanos por el apoyo que me brindaron durante mis estudios.

A la Msc. Esmeralda Mendoza, por ser el instrumento clave en nuestra preparación del trabajo monográfico.

Johanna María Calderón Ríos.



Este trabajo investigativo es dedicado con todo amor a nuestro Señor Jesucristo y a su Santísima Madre, por acompañarme en todo momento.

A mi madre Lidia Estrada Barrera, por su apoyo incondicional.

A mis hijos: Anielka y Jordin, por la paciencia y tolerancia que soportaron mi ausencia durante todo el tiempo de mis estudios.

A mi esposo Jaime José Gómez, por todo el apoyo que me brinda, para poder culminar mi carrera.

A mis hermanos: Parrales Estrada, por el apoyo moral, espiritual y social, que me brindaron durante mis estudios.

A mí tutora Msc. Esmeralda Mendoza.

María Azucena Parrales Estrada.



Este trabajo investigativo es dedicado con todo amor a nuestro Señor Jesucristo y a su Santísima Madre, por acompañarme en todo momento.

A mi madre Bertha Lilliam Zúniga Rodríguez, por su apoyo incondicional.

A mi hija y esposo: María Fernanda Amador Torres y Melvín Antonio Amador Espinoza, por la paciencia y tolerancia de mi ausencia durante todo el tiempo de mis estudios.

A mis hermanos: Ángela Valeria Torres y Oscar Danilo Espinoza Torres, que como fuente de inspiración han podido apreciar y llevar mis metas cabalmente sin temor.

A nuestra tutora Msc. Esmeralda Mendoza, por ser mi guía.

Eddy del Rosario Tórrez.



INDICE

Contenidos	Pág.
I. Introducción	8
II. Planteamiento del Problema	12
III. Objetivos	13
IV. Hipótesis.....	15
V. Marco Teórico	17
5.1 Generalidades(fonética)	17
5.2 Breve datos históricos	33
5.3 Variaciones fonéticas y ejemplos.....	44
5.4 Características	45
VI. Diseño Metodológicos.....	68
VII. Resultados	73
VIII. Conclusiones	85
IX. Recomendaciones.....	88
X. Bibliografía.....	90
XI. Anexos.....	92



INTRODUCCION

Hablar de la lengua, resulta un tema tan motivador para cualquier estudiante, debido a que su epicentro se ubica en los hablantes y estos, por tener cada uno sus propios giros y formas particulares de usar el idioma hace que el trabajo se vuelva enriquecedor.

Hablar de los rasgos fonéticos del habla Nicaragüense, cuya importancia se haya en la gran variedad de voces que identifican al ser Nicaragüense, es un tema complejo en el cual hemos tratado de enfocar los aspectos relacionados con su contexto histórico, las diferentes apreciaciones de los lingüistas, su desarrollo a través del tiempo y principalmente, recogen voces fonéticas del habla, como elemento esencial de las diferentes variaciones de los hablantes.

Hemos ubicado nuestro trabajo investigativo en los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas de la ciudad de León, pues en este conglomerado de personas, envueltas en circunstancias muy particulares de compras y ventas de productos, se utiliza a menudo un vocabulario especial relacionado con el ofrecimiento de sus productos, así por ejemplo hacen gala de los diminutivos y aumentativos para expresar cierto grado de efectividad, y por lo general, se vuelven las frases o contracciones propias de una economía verbal impropia, pues lo que sé



deja entrever es la falta de la observación en la pronunciación de las palabras.

Los aportes de esta investigación serán de mucha utilidad para estudiantes, maestros y personas estudiosas de la lengua interesados en conocer los rasgos fonéticos del habla popular nicaragüense de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas de la ciudad de León llenos de mucha cultura.

Quizás esta investigación lingüística, motive otros estudios que permitan un conocimiento profundo del habla nicaragüense y así nos acercarnos más a nuestra identidad cultural.

Esta investigación la dividimos en cinco etapas:

I. Etapa

Elaboración de un diagnóstico con el propósito de obtener la opinión de personas especialistas en el estudio y conocimiento de la lengua española, acerca de que si las variantes fonéticas enriquecen o empobrecen el idioma.

II. Etapa

Elaboración de un plan de investigación con el objetivo de estudiar los rasgos fonéticos en el departamento de León, que después de una larga discusión decidimos hacerlo en los Mercados Santos Bárcenas y Raúl



Cabezas de la ciudad de León, por ser un lugar lleno de cultura. Además, consideramos que en sus hablantes íbamos a encontrar la suficiente información que necesitamos para llevar a feliz término nuestro trabajo lingüístico.

III. Etapa

Recolección de la información a través de encuestas a 60 personas comerciantes de ambos Mercados propiamente ubicados en el departamento de León por ser un lugar completamente cultural.

IV. Etapa

Procesamiento y análisis de la información obtenida para llegar a las conclusiones y recomendaciones de nuestro trabajo.

V. Etapa

Elaboración del informe final de la investigación.

En el presente trabajo se abordan los aspectos siguientes conceptos básicos de fonética, característica, generalidades, división de la fonética, puntos de vista de algunos lingüistas y por consiguiente se presentan ejemplos de palabras usadas por los hablantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León seleccionados para nuestra investigación. En él se analizó los distintos rasgos fonéticos



que utilizan dichos hablantes, se comentó los resultados obtenidos de las encuestas hechas a comerciantes en estudio y se describe los diferentes conceptos de fonética o fonología. Las dificultades que encontramos en el desarrollo del tema están en la falta de bibliografía ya que es un tema muy complejo y amerita de mucha documentación y sobre todo de concentración, además existen poco estudios sobre este aspecto por las dificultades que presenta. Este trabajo no ha sido nada fácil si tomamos en cuenta que se ha combinado las diferentes experiencias de nuestro grupo, la guía nuestra tutora y asesoría por el Lic. Pedro Alfonso Morales. Así como las dificultades económicas que se presenta a nuestra situación laboral. Otro inconveniente es el factor tiempo para la realización de este trabajo investigativo.

Ahora te invitamos a que leas nuestro trabajo de investigación que trata del tema Rasgos Fonéticos del habla de los comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de nuestra ciudad de León que a pesar de ser un tema complejo. Pretendemos con su estudio la realidad de la importancia que es conocer a fondo las variantes fonéticas que utilizan los hablantes, enriqueciendo nuestro idioma, costumbres y tradiciones haciéndonos ser únicos en nuestra idiosincrasia. Este tema es un aporte enriquecido a la Lengua y Literatura con su constante evolución y desarrollo a la construcción de una nueva sociedad.



PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

**RASGOS FONÉTICOS EN EL HABLA DE LOS COMERCIANTES
DE LOS MERCADOS “SANTOS BÁRCENAS Y RAÚL CABEZAS
LACAYO” DE LA CIUDAD DE LEÓN. 2005 - 2007**



OBJETIVOS

GENERAL:

Investigar los rasgos fonéticos del habla de los comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León.

ESPECIFICOS:

- Estudiar los rasgos fonéticos del habla popular de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León.
- Recopilar palabras o frases utilizadas por los hablantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León.
- Analizar los resultados obtenidos mediante instrumento de recogida de información realizada a los comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León.



- Determinar los principales rasgos fonéticos del habla de los comerciantes de los mercados Santos Barcenás y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León.
- Presentar una listas de palabras más usadas por los hablantes de los mercados antes mencionados.



HIPÓTESIS

Los rasgos fonéticos del habla Nicaragüense reflejados en los comerciantes de los Mercado Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León, a partir del segundo semestre del año 2005 hasta el primer semestre del año 2007 enriquecen nuestra lengua debido a que se usó cotidiano es parte de las formas comunicativas del habla Nicaragüense.



**LISTA DE PALABRAS ENCONTRADAS EN LOS
HABLANTES DE LOS MERCADOS**

INCORRECTO

HABIYA

HAIGA

AJUERA

SABO

CHOCHAA

TIYA

MIACUERDO

MÁY

JEÑORITA

GUENO

AGORA

TREPILES

MAMA

PADRASTO

MADRASTA

MIJO

PIOR

CORRECTO

HABÍA

HAYA

AFUERA

SÉ

CHOCHADA

TÍA

ME ACUERDO

MAÍZ

SEÑORITA

BUENO

AHORA

PRETILES

MAMÁ

PADRASTRO

MADRASTRA

MÍ HIJO

PEOR



MARCO TEORICO

GENERALIDADES

La lingüística es el estudio científico del lenguaje y las lenguas. En este sitio nos avocamos principalmente a la lingüística aplicada que se ocupa de los aspectos prácticos del lenguaje, para su aprendizaje no hacemos distinción entre los términos LENGUA E IDIOMA, pero se puede indicar que LENGUA es el término más general y utilizado por los lingüistas, mientras que IDIOMA tiene más bien una connotación regional o nacional.

Un dialecto, sin embargo, es la variante que adopta una lengua en una determinada área geográfica, o bien, cualquier lengua cuando se le considere como procedente de otra. El guaraní que tratamos aquí es conocido como el dialecto guaraní Paraguayo para diferenciarlo de otros pertenecientes al mismo tronco como el guaraní mbya o el guaraní chiriguano.



CONCEPTOS BÁSICOS

FONOLOGÍA

Es la rama de la lingüística que estudia los sonidos como elementos funcionales o diferenciados dentro del sistema de una lengua (fonema)* determinando si acaso varios sonidos guardan relación entre sí (alófonos) en cuanto a su utilización como elementos de comunicación vía voz humana. La fonología generalmente usa conceptos abstractos.

Por otra parte la fonética es más bien práctica a dar la descripción de los sonidos (fonética general) y la forma de pronunciarla con la boca (fonética articular), pero no considera la función de los sonidos dentro de una lengua en particular. Es decir, estudia los sonidos sin importar el significado o uso de éstos en lengua alguna.

Tanto la fonología como la fonética históricamente formaban parte de la gramática, pero modernamente ya no. Pasaron a depender directamente de la lingüística en el mismo nivel que la gramática. La lingüística estudia las lenguas, la fonética (los sonidos del habla) y la fonología (los sonidos de la lengua.)

* San 1: 552



DEFINICIÓN Y OBJETO DE LA FONÉTICA Y LA FONOLOGÍA

Ambos estudian los sonidos del lenguaje es decir, el significante del signo lingüístico. Pero cada una adopta un punto de vista distinto, tanto la fonética como la fonología tienen como objeto de estudio los sonidos del lenguaje.

Esto que podríamos llamar “Objeto Material” coincide en ambas disciplinas. Si tenemos en cuenta la ya conocida noción de signos lingüísticos (Unidad de dos caras Significante y Significado), tanto la fonética como la fonología se dedican al estudio del Significante, o plano de la expresión del signo lingüístico.

A pesar de las dos disciplinas poseen en común ese objeto material se diferencian por su “Objeto Formal”, es decir, por el diferente punto de vista que cada una de ellas adoptan en el estudio de los sonidos del lenguaje.



VOCALES Y CONSONANTES

El lenguaje humano se compone de sonidos debido al aire impulsado por los pulmones, que hacen vibrar las dos cuerdas vocales ubicadas en la laringe; sonidos que a su vez son articulados (o modulados cambiados en amplitud y frecuencia de ondas sonoras) según la posición de la lengua, los labios y el velo del paladar.

CONCEPTO DE VOCALES

Se llaman vocales a los sonidos del lenguaje humano producidos por la simple vibración laríngea[♦] esto es, por la vibración de las cuerdas vocales sin que ningún órgano intervenga para obstruir su paso*. A todos los demás sonidos del habla (sean bucales, nasales o buco-nasales), se les llaman Consonantes.

✎ Las vocales son los sonidos que uno puede fácilmente emitir en forma continua quitando el sonido sin mucho cambio sólo por la boca, o bien por la boca y la nariz simultáneamente, siempre con la dentadura bien abierta y con la lengua retirada (sin contacto con los dientes o labios.)

[♦] H-CL:1456

^{*} San 1:1444



✎ Las consonantes son demás sonidos, que son modulados (cambiados) por la lengua en combinación con los dientes, labios y velo paladar. Estas pueden ser emitidas sólo por la boca, la nariz, boca y nariz a la vez.

Entrando en materia: en guaraní tenemos cinco vocales orales emitidas solo por la boca: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, cinco vocales nasales emitidas por la boca y nariz simultáneamente: /ā/, /ē/, /ī/, /ō/, /ū/. Una vocal gutural emitida solo por la boca, con un sonido que empieza en la garganta: /y/, una vocal guturonasal emitida por la boca y nariz al mismo tiempo desde la garganta: /ȳ/.

Cuando se trata de reglas gramaticales se puede conformar de grupos de vocales las que llaman vocales orales emitidas solo por la boca y la gutural llamadas vocales nasales emitidas por boca, nariz, guturonasal simultáneamente, es decir, mantenerlos separados no resulta realmente útil por lo tanto resumidamente tenemos:

- Vocales orales: a-e-i-o-u-y
- Vocales nasales: ā-ē-ī-ō-ū-ȳ

En guaraní también es importante distinguir tres tipos de consonantes: 13 orales emitidas solo por boca: /ch/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /p/, /r/, /rr/, /s/, /t/, /v/, /ʎ/. Las cuatro nasales emitida por boca y nariz simultáneamente o solo nariz: /[^]g/, /m/, /n/, /ñ/ y las prenasalizadas: /mb/, /nd/, /ng/, /nt/.



- Consonantes orales: ch-g-h-j-k-l-p-r-rr-s-t-v-´.
- Consonantes nasales: ^g-m-n-ñ.
- Consonantes prenasalizadas: mb-nd-ng-nt.

La diferenciación de las consonantes nasales es de las consonantes prenasalizadas es útil solo en algunos casos, por esto muchos gramáticos del guaraní en honor a lo práctico consideraran ambos simplemente como consonantes nasales. Sin embargo, como puede verse un diagrama es simplemente una combinación específica de dos caracteres o símbolos elementales que son letras en otras lenguas en forma independiente. Para el guaraní éstas representan un solo grafema (una única letra) y fonema (un único sonido) y son: ch, mb, nd, ng, nt, rr, con sus respectivas mayúsculas como se indicó anteriormente que trata del alfabeto fonológico del guaraní.

Para recordar: una letra (vocal o consonante) es oral si sólo interviene la boca en su función, es nasal cuando sin ser diagrama para pronunciarlo se usa la boca y la nariz o solo la nariz, es prenasalizada si se trata de un diagrama en el que participa la /m/ o la /n/.



ALGUNOS TÉRMINOS FONÉTICOS

Estos términos pertenecen a la fonética articulatoria, que es la parte de la fonética encargada de la pronunciación de los sonidos.

- En cuanto a las vocales, según la apertura de la boca pueden ser fuerte abiertas o bajas cuando la boca se abre mucho al pronunciarlas y son los casos de los sonidos /a//â//e//ê//o//ô/ son débiles conocidos también como cerradas o altas. Si los labios están semi - cerrados como los sonidos /i//î//u//ù//y//ÿ/.
- Las vocales también pueden ser anteriores centrales o posteriores según la posición de la lengua, son anteriores si se hincha la parte frontal de la lengua /e//è//i//î/. Si es parte central de la lengua que se acerca al paladar son /a//â//y//ÿ/, y si son posteriores y el fondo de la lengua la que se abulta /o//ò//u//ù/.
- El velo del paladar principalmente la punta que está hacia atrás llamada úvula (vulgarmente campanilla) es una pequeña compuerta que comunica la cavidad bucal con la nasal. Si está cerrado el aire sale solo por la boca teniendo un fonema oral; si está abierta obtenemos un fonema nasal.



- La glotis es la parte de la laringe donde están las dos cuerdas vocales, estas cuerdas pueden estar juntas y vibrando para las consonantes sonoras o pegadas sin vibrar para el caso particular del puso.
- Las consonantes según el lugar de articulación pueden ser bilabiales (ambos labios), labiodentales (labio superior con la dentadura inferior), alveolares (la punta de la lengua con la parte delantera del paladar llamado alvéolo), palatales (la parte media de la lengua y el paladar), velares (la parte trasera de la lengua con el velo del paladar) y glotales (en la glotis sin cambios bucales ni nasales.)
- Según la manera de articulación las consonantes se diferencian en fricativas o fricativas plenas obstrucción del parcial por la lengua aplanada sonidos de fricción por la estrechez del conducto bucal, oclusiva obstrucción total momentánea para un posterior sonido explosivo, sibilante también conocida como fricativas laterales, cuando el aire pasa por los lados de la lengua y no por el centro; africadas una oclusiva que termina en un fricativa: la única africada del guaraní es la /j/ y nasales emitidas parcial o totalmente por la nariz.



- Son llamadas consonantes líquidas las que tienen carácter vocálico y consonántico, pueden ir a continuación de otra consonante, como en español los son <I> y <r> en las palabras cla - ve y pre - cio [san 1:833]. Si bien en guaraní existen ambas consonantes, no pueden actuar como líquidas cosa que ya lo descubrió Anchietta [Anj1:1] a principio del siglo XVI, aunque para él tupí, la fonética si bien ayuda hace bien difíciles las cosas simples.

PALABRAS ORALES Y NASALES

Hay diversos tipos de palabras, pero es muy importante conocer que fonéticamente tenemos dos grupos de palabras, las orales y las nasales pues tienen utilización muy diferente en el guaraní.

☞ Son palabras orales las que solo utilizan letras (vocales o consonantes orales), es decir, no tienen ninguna vocal nasal ni consonante nasal o prenasalizada, ejemplos: oga (casa), eju (ven), avati (maíz), kuaítá (papel), jave (mientras), oka uva (borracho), pehuha (abanico), poty (florecer), joko (sostener) y aty (reunión.)

☞ Son palabras nasales las que usan al menos una vocal nasal o una consonante nasal o prenasalizada, ejemplos: añe`â (corazón), nambi (oreja), pukôî (diptongo), nde (tú), ha`ente (sólo él), mano



☞ (morir), peteî (uno) y ha^gua (para.)

GRAFEMA, FONEMAS Y ALÓFONOS

El guaraní tiene solo un grafema para cada fonema y también solo un fonema para cada grafema, es decir, es la situación ideal para cualquier idioma desde el punto de vista fonético – gramatical que es el principal factor para la facilidad de aprendizaje de la ortografía de cualquier idioma. A esto se le llama “regla de la monografía y monofónica” una regla de oro para el guaraní.

☞ Un fonema es “cada uno de los sonidos simples de un lenguaje hablado”, o sí queremos ser más exactos, “cada una de las unidades fonológicas mínimas que en el sistema de una lengua pueden oponerse a otras en contraste significativo”. En el terreno lingüístico los fonemas se representan con una letra entre barras: /A/ es el fonema de la letra A.

☞ Un grafema es una letra o mejor cada uno de los símbolos gráficos que se utilizan para representar uno o varios sonidos pseudo elementales de una lengua. Los grafemas se representan entre paréntesis angulares: <A> es el grafema de la letra A.



La regla de la monofónica y monografía establece una relación biunívoca entre un fonema y un grafema, en otras palabras al haber un grafema (letra) que tiene más de un fonema (sonido), se está violando la regla citada. Un ejemplo claro de esto es la <C> de la lengua española que suena muy diferente en las silabas CA y CE, por tanto, aquí tiene dos fonemas de un mismo grafema.

Por otro lado, en una lengua tan imperfecta como la española y por lo expandida que está incluso se dan fonemas diferentes para un grafema de una misma silaba, según las zonas de su utilización. Regresando al ejemplo anterior: la letra <C> de la silaba CE en español de la mayor parte de España se pronuncia con el sonido de Z, pero en español de Sudamérica su fonación es igual a la S.

En general en el español de Latinoamérica la letra C ante E – I (ee, ei) la S (sa, se, si, so, su) la Z ante la A, O y U (za, zo, zu) tienen las tres el mismo sonido, se nos presenta así un ejemplo de violación del otro aspecto de la regla de la monografía, pues en éste caso tenemos tres grafemas diferentes (<C>, <S> y <Z>) para un mismo fonema /S/. Sabemos que esto es la causa principal de nuestros frecuentes errores ortográficos pues nos obliga a aprendernos de memoria la escritura de las palabras o bien, a pronunciarlos como el español castellano el original de castilla la vieja.



Por supuesto que se puede argüir que pronunciar la <C> o la <Z> como si fuera una /S/ en un error de fonación llamado Se Seo, ya que el español castizo no lo pretende así y por tanto, todos los americanos hablamos mal, pero aquí no pretendemos enjuiciar a los hispano hablantes tan solo ejemplificar conceptos. Sin embargo, a veces la diferencia entre un sonido y otro siempre de la misma letra es apenas perceptibles, en estos casos se admite aunque sea a regañadientes que se tratan solo de pequeña variaciones de un mismo fonema y a estas se les llaman alófonos en otras palabras.

Un alófono es cada una de las variantes que se dan en la pronunciación de un mismo fonema según la posición de éste en la palabra/silaba o carácter de los fonemas vecinos.

Si pretendemos exactitud científica considerando la exageración y consiguiente pedantería podemos utilizar un osciloscopio electrónico y deleitarnos con los billones de formas de ondas diferentes de cada fonema, según los hablantes y sus estados de ánimo; pero la lingüística no es una ciencia exacta y mucho menos lo es la fonología.

Evidentemente no podemos evitar la presencia de los alófonos en el español pues no podemos obligar a la gente a pronunciaciones difíciles o imposibles de conseguir según un alfabeto antiguo que se ha creado sin muchos estudios fonológicos.



Contrariamente a lo que sucede con el español en guaraní las reglas actuales de grafía se hicieron conforme a estudios exhaustivos del uso fonéticos del idioma (recordemos que el guaraní ha sido exclusivamente oral por miles de años), con la presencia de los diagramas <Ch>-<mb>-<nd>-<ng>-<nt>-<rr> y la marca de nasalidad (tilde) que conforman grafema únicos se soluciona el problema de lo alófono en el guaraní actual y todo sin crear nuevos símbolos gráficos. Para quien habla correctamente un determinado dialecto del guaraní, pues no existen alófonos.

Para recordar un grafema equivale a una letra fonemas siendo estos los sonidos diferentes entre ellos de las letras. Los alófonos son variaciones sonidos parecidos de los fonemas, el guaraní respeta la regla de la monofónica y nomografía en este no existen alófonos.

PUNTOS DE VISTA DE LA FONÉTICA Y LA FONOLOGÍA

La fonética – como dice Alarcos estudia los elementos fónicos en si, en su realidad de fenómenos físicos y fisiológicos, y se plantea el problema de cómo tal sonido y tal otro son pronunciados y que efecto acústico producen, pero olvida por completo la relación que tiene con una significación lingüística, puede definirse como la ciencia del plano material de los sonidos del lenguaje humano.



La fonética establece el repertorio de sonidos de una lengua, con arreglo a las particularidades y a las más pequeñas diferencias articulatorias.

La fonología sigue diciendo Alarcos investiga las diferencias fonéticas asociadas con diferencias de significación, el compartimiento mutuo de los elementos diferenciales y las reglas según las cuales estos se combinan para formar significantes.

Si relacionamos estas nociones con las que ya conocemos de lengua y habla tendremos que:

La fonética estudia los sonidos del lenguaje desde el punto de vista del habla, es decir como realizaciones concretas, individuales.

Mientras que la fonología los contempla desde el ángulo de la lengua, en cuanto tiene valor funcional.

Al fonista le interesan todas las particularidades, le interesan únicamente las que tienen valor funcional, las que tienen capacidad para distinguir significantes.

Observemos la diferencia en este ejemplo sencillo, fijándose como se realiza el sonido (b):

bota - nabo



En la palabra “**bota**” se realiza partiendo de un cierre total, de los labios, mientras que la segunda solo se da un acercamiento dejando pasar el aire como rozando a través de ese estrechamiento.

El fonetista distinguirá que dos sonidos distintos: (b) oclusivo en bota y (b) fricativo en nabo. Para el fonólogo esta diferencia no tiene valor, ya que en español no existen dos palabras que se diferencien únicamente por estos rasgos, Para el se trata en los dos casos de un mismo fonema (b).

En cambio para un fonólogo es fundamental la diferencia entra (b) que es sonoro y (p) que es sordo, pues estos rasgos hacen que se distingan palabras como “beso” y “peso”.

La única diferencia que existe entre estas dos palabras es la sonoridad o sordez del primer elemento.

LA FONÉTICA

Estudia los sonidos del habla como realizaciones concretas. Como ya dijimos en el apartado anterior, la fonética es la parte de la lingüística que estudia los sonidos del lenguaje en su materialidad concreta los Sonidos del habla, es decir, cualquier unidad de sonido producida por los órganos de la palabra y que el fonetista puede establecer como distinta de otras unidades producidas por dichos órganos.



Teóricamente hablado la cantidad de sonidos distintos que los órganos fonadores pueden producir es infinita. Por tanto la meticulosidad con que el fonista clasifique estos sonidos dependerá del fin que se proponga al analizarlo y de su mayor o menor sensibilidad para captar las diferencias.

El modo como se articulan los sonidos y los efectos acústicos que producen el fonetista se dedicara a estudiar el modo de cómo se pronuncian los sonidos y el efecto acústico que producen en el oído del oyente. Los sonidos, en fonética, se describen como unidades físicas y en principio para su descripción no es necesario el conocimiento de la lengua a la que estos sonidos pertenecen. Relaciones con otras ciencias por su objeto y su método puede considerarse independiente

Aunque la fonética, por su objeto de estudio, mantiene una estrecha relación con otras ciencias como la física, la fisiología y la Psicología puede ser considerada, con derecho, como una ciencia autónoma dentro de los estudios lingüísticos.



BREVES DATOS HISTÓRICOS

FONÉTICA

Hace ya muchos siglos que los antiguos hindúes lograron una descripción asombrosamente perfecta de los sonidos del habla. A éstos les abrigó el deseo de conservar intacta, no solo la escritura, sino también la pronunciación de los textos sagrados. Estas observaciones las hicieron más tarde sobre la lengua común, el Sánscrito. Llegando a una descripción detalladísima de los sonidos del habla, basándose en la observación.

En Europa se comienza en el siglo XIX. Habían de pasar muchos siglos antes de que en Europa se llegara a igualar, la perfección de los hindúes. Habría que esperar hasta en el siglo XIX. En este siglo predominó la fonética histórica y como nombres destacados merecen citarse Rasmus Rask (1787-1832) y Jacob Grima (1785-1863) que formuló el concepto de ley fonética llamada más tarde LEY DE GRIMM. En nuestros días, más tarde, aprovechando los adelantos de la física, ha llegado esta disciplina a un estado de gran madurez. Entre los fonetistas de los últimos tiempos merecen ser citados el inglés D. JONES, el Sueco B. MALMBRG y el estadounidense PIKE. En España es destacable la gran labor de T. NAVARRO TOMAS, creador la fonética científica Española.



DIVISIÓN DE LA FONÉTICA

Podemos dividir la fonética atendiendo a dos puntos de vista principales.

Según su enfoque:

- Fonética Descriptiva o (Sincrónica) se ocupa de la descripción de los sonidos de una lengua en determinado momento de su evolución.
- Fonética histórica o (Diacrónica) describe la evolución de los fenómenos fónicos de una lengua a lo largo de su historia.

Según los aspectos que estudia:

- Fonética Fisiológica o (Articulatoria) describe los sonidos según el modo de cómo son producidos por los órganos fonadores.
- Fonética Acústica: Estudia las propiedades acústicas de los sonidos u ondas sonoras que van desde el hablante al oyente.
- Fonética Auditiva: Se fija en los aspectos físicos que los sonidos producen en el oído humano.



La Producción de los Sonidos (Fonética Articulatoria).

El método más antiguo y más frecuente de hacer una descripción de los sonidos del lenguaje se basan en la producción de los sonidos por los órganos del habla, es decir, por su articulación. Estos órganos del habla (labios, lengua, dientes etc.) Cumplen otras funciones además de servir para la articulación de los sonidos.

ÓRGANOS QUE INTERVIENEN EN ESTA ARTICULACIÓN

1- Órgano Respiratorio (pulmones, bronquios y traquea)

La respiración consta de dos tiempos: La Aspiración o absorción del aire, en que este entra en los pulmones y la aspiración o expulsión de aire, (este sale de los pulmones por los bronquios y por la traquea) Este segundo tiempo es el que nosotros nos interesamos, ya que la mayoría de los sonidos se producen en el momento de la aspiración.

2- Órgano de la Fonación (La Laringe)

El aire espirado pasa por la traquea a la laringe que consta de cuatro cartílagos (La Tiroides, El Cricoides y los dos Aritenoides).

Entre el Cricoides llamado vulgarmente nuez o bocado de Adán y los Aritenoides se encuentran las cuerdas vocales, que son dos tendones elásticos al espacio entre las dos cuerdas vocales se le llama glotis.



Las cuerdas vocales, tienen un papel importante en la producción del sonido articulado cuando vibran, producen sonido sonoro y cuando no vibran se dan los sonidos sordos o no sonoros. En esto se diferencian por ejemplo: los sonidos b y p.

3- Órgano Articulario (Faringe, Cavidad Bucal y Cavidad Nasal.)

El aire fonador sale de la laringe y por la faringe pasador la cavidad bucal donde se produce la gran mayoría de los sonidos.

PARTES DE LA CAVIDAD BUCAL

En esta cavidad bucal podemos distinguir:

- 1- Una parte inmóvil compuesta por los dientes superiores, los alvéolos y el paladar duro, este último se suele dividir en tres zonas pre-paladar, medio paladar y post-paladar.
- 2- Unos órganos móviles: el paladar blando o velo del paladar, la lengua, cuya parte superior, o dorso se divide en Ápice o punta, predorso, medio-dorso, post-dorso y raíz.



- 3- La lengua es sin duda el órgano más importante en la producción del sonido articulatorio, gracias a su flexibilidad y a la rapidez de movimientos que la caracterizan.

FONOLOGIA

BREVES DATOS HISTÓRICOS

La fonología o fonética, como prefieren llamarlo los americanos es una ciencia relativamente reciente en cuanto a sus formulaciones teóricas, sin embargo; la fonología intuitiva por llamarla desde algún modo es tan antigua al menos como la creación del alfabeto, no hay duda de que los que inventaron un alfabeto para transcribir los fonemas habían logrado aislar a estos dentro de los numerosísimos sonidos del habla concreta Trubetzkoy padre de esta ciencia pero la fonología como ciencia es parte del ayer. Todos los tratadistas coinciden en considerar al príncipe Ruso Nicolás Trubetzkoy (1890-1938), como padre de esta disciplina.



TRUBETZKOY SIENTA LOS PRINCIPIOS DE LA FONÉTICA

Trubetzkoj cita algunos antecesores suyos en la formulación de los conceptos claves de la fonología. Entre ellos cabe mencionar J. Wintelew, H. Sweet, O. Jessferson.

Con distintas metodologías a la empleada por él círculo de Praga los lingüistas americanos Salir sobre todo han creado también la fonética, los trabajos últimos de Jakobson y de su discípulo Hale, han iniciado un camino que tienen que unir estrechamente los estudios fonológicos y los de fonética acústica, que muchos autores habían intentado superar.

RECTA ARTICULACION DE LOS SONIDOS

No podemos, ni debemos ignorar las variantes personales, sociales y regionales que se dan con respecto a la pronunciación de los sonidos del español.

Como tampoco podemos pasar por alto que la corrección articulatoria en bastantes puntos se va relajando de día en día.



ARTICULACIONES INCORRECTAS

- ☛ De las vocales las más frecuentes son:

a-e-i-o-u

- ☛ Vacilaciones en las vocales no acentuadas:

Restrojo (por rastrojo)

Intierro (por entierro)

- ☛ Supresión de vocales no acentuadas del diptongo o alteración del diptongo:

Anque (por aunque)

Pacencia (por paciencia)

Paine (por peine)

- ☛ Creación de falsos diptongos

Baúl (por baúl), ahí (por ahí)

Maestro (por ma-es-tro)

Metátesis o cambios de lugar en los vocales manantial (por manantial)

- ☛ Oscurecimiento de vocales

Mijor (por mejor)

Pior (por peor)



- ☛ Desaparición de la J que sigue a la sílaba acentuada en los superlativos en isimo, muchisimo (por muchísimo)

- ☛ De la consonante

- ☛ En la articulación de los consonantes son frecuentes, estos vulgarismos

- ☛ Añadir una G delante de un diptongo que empieza por U
Güerto (por huerto)
Güeso (por hueso)

- ☛ Cambio de g por b
Abuja (por aguja)
Abujero (por agujero)

- ☛ Cambio de b por g
Agüelo (por abuelo)
Güeno (por bueno)

- ☛ Desaparición de la d en los participios en ado o en ido
Avisao (por avisado)
Comio (por comido)



☛ Cambio de la i por r o viceversa

Sordao (por soldado)

Señol (por señor)

☛ En los grupos ins cons y trans tiende a suprimirse la r

Trasformar (por transformar)

Istante (por instante)

Contante (por constante)

☛ Desarrollo de una s en la segunda persona del singular en los indefinidos

Amastes (por amaste)

Dijistes (por dijiste)

La lengua, como fenómeno social, está condicionada por factores y geográficos de una realidad que define las formas de expresión particular de una comunidad lingüística cualquiera. Los hablantes de una región determinada se comunican entre sí con su propio dialecto o para decirlo en un lenguaje técnico, con su idiolecto, es decir, con su manera particular de decir las cosas y con las palabras y expresiones que les parece más expresivas y adecuadas para hacerse entender.



Fernando Silva afirma que la vida de un pueblo con sus costumbres, quehaceres y modos de ser no podría ser comprendida solamente por su historia, su geografía o la observación directa, si de este pueblo se eliminara su manera de hablar, su lenguaje hablado que es siempre original, a pesar de las distintas variaciones que se pueden votar y agrega: no es la palabra en sí, como esta en el diccionario, sino que es la proto - palabra, como dice el padre Ángel Martínez.

Gleason, en su introducción a la lingüística, aduce dos razones fundamentales. Ocurre por una parte, que el niño imita perfectamente algunas palabras que por el poco desarrollo de sus órganos vocales, articula defectuosamente. En el transcurso del tiempo, las generaciones mantienen constante las modificaciones fonéticas y el cambio se evidencia y se fija hasta que la lingüística histórica lo recoge y lo codifica. En el habla popular de Nicaragua, por ejemplo, la s final de sílaba se convierte en j loj amigoj (los amigos), laj doj las dos etc.

Otra razón que explica dichos cambios es el hablar característico que posee todo individuo con sus vocablos y giros preferidos, es decir, su idiolecto. Cuando por circunstancias especiales (la capacidad personal por ejemplo) un grupo de individuos ejerce determinada influencia en la mayoría de los hablantes, sus formas peculiares de pronunciación y hasta sus defectos del lenguaje llegan a convertirse en normas para toda la comunidad.



Tal es el caso de los vocablos helicópteros y fumigar que los campesinos de occidente pronuncian alicoptero y funigar o termino parpado que la mayoría de los hablantes dice parpado.

Martinet en su lingüística incluye un tercer factor aunque no el último ni el más significativo, en el proceso del cambio fonético: la economía del esfuerzo. Este principio tiene su fundamento es el menor esfuerzo en los órganos de la fonación que los hablantes realizan en el acto articulatorio.

En realidad desde el punto de vista fisiológico la expresión una hija de casa es más fácil pronunciar aplicándole la ley de que nos habla Martinet: unijecasa.

Las características fonéticas del habla nicaragüense han sido estudiadas por Heberto Lacayo en su pronunciación y entonación del español en Nicaragua, de donde tomo los siguientes ejemplos Joaquín (joaquin), apiar (apear), cai (cae), absoluto (absoluto), agnegado (abnegado), admitir (admitir), güeso (hueso), aktorida (autoridad), diya (dia), oydo (oido), opaldo (osbaldo), pasuelesamen (paso el examen), todoindica (todo indica), parir (para ir), unijecasa (una hija de casa), quesiso (que se hizo.)



VARIANTES FONÉTICAS DEL HABLA NICARAGÜENSE

La lengua oficial que hablamos en Nicaragua es la lengua española pero no todos lo hacemos de la misma manera, por ejemplo, si alguna vez has platicado con una persona procedente de zonas lejanas, habrás notado que entre tu forma de hablar y la de esa persona hay diferencias en la pronunciación y en el ejemplo de ciertas palabras con un significado diferente, distinto al que conoces.

Hay hablantes de bajo nivel cultural que por su deseo de acercarse a una forma culta deforman o modifican una palabra.

Se trata como afirma R. Menéndez Pidal, en su manual de gramática histórica española de un error lingüístico de una falsa interpretación de los fenómenos lingüísticos. Específicamente se denomina ultracorrección o hiper-cultismo, cuando el hablante de bajo nivel cultural pretende pronunciar como la gente culta incurre en este error por creer equivocada la forma correcta. Por eso afirma Ramón Menéndez Pidal, (Lengua y Deporte en Nicaragua RMJ) que la ultracorrección es un fenómeno fundado en el natural deseo del purismo.

La ultracorrección es un fenómeno frecuente en la lengua y constituye, como afirma Menéndez Pidal, un importante factor en la evolución de la lengua.



En general, los hablantes siguen los siguientes procedimientos: el alfabeto de los sordomudos, los tiros simbólicos, las formas de cortesías, las señales militares, etc. Con la gran diferencia agrega, de que es el mes importare de todos estos sistemas.

CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS DEL HABLA POPULAR NICARAGÜENSE

Pedro Enrique Ureña, afirma que la diferenciación fonética se establece entre tierras altas y tierras bajas. Las altas tienen sello castellano como marcada influencia de las Lenguas indígenas, sobre todo en las riquezas del consonantismo (citado-Lengua y Deporte en Nicaragua, RMI.),

Ángel Rosenblat dice que los hablantes de estas tierras se comen las vocales, Potsi (Bolivia) pues si.

Las tierras bajas fueron colonizadas por gente de las tierras bajas de España, por eso tiene una pronunciación semejante a la andaluza.

Rosenblat (citado RMI), agrega que los hablantes de estas tierras se comen las consonantes según las regiones o los sectores sociales Boaco (Costa Rica) Libertad (Nicaragua).



Toda lengua materna, es proceso natural de aprendizaje, origina cambios o sustituciones fonéticas en la pronunciación de determinadas palabras. Las generaciones mantienen constante las modificaciones fonéticas y el cambio se evidencia y se fija hasta que la lingüística lo recoge y lo codifica.

La sibilante S que se aspira en Andalucía, Cuba y Chile cuando es final en nuestra habla Nicaragüense se convierte en J: ejemplo (Loj hijoj) los hijos, (Laj doj) las dos, etc.

El habla característico que posee todo individuo con sus vocablos y giros es otra razón que explica dichos cambios. Cuando por circunstancias especiales un grupo de individuos ejerce determinada influencia en la mayoría de los hablantes. Sus formas peculiares de pronunciación y hasta sus defectos de lenguaje llegan a convertirse en norma para toda la comunidad.

- Los llamados vacíos de dicción son simplemente consecuencia de las leyes fonéticas y en especial de la analogía. Ejemplo; divertió – divirtió, infrió – enfrío (proviene de la asimilación o disimilación).
- El hablar popular manifiesta repugnancia por el encuentro de dos consonantes sonoras y para evitarlo suprime la primera. Ejemplo; eruto – eructo, vitoria – victoria.



- Convierte en vocal: leición – lección.
- Otra tendencia es la supresión de la G. Ejemplo; persinarse – persignarse, manifico – magnifico.
- Observe una lista de palabras que encontramos en el diccionario de Nicaragüismo de Alfonso Valle y la variante que ha sufrido en su estructura actual.

Estructura Registrada	Estructura Actual
Quineto	quisneto
Morroñoso	borroñoso
Escalfar	descalfar
Maluqueza	maluquencia

Algunas comunidades aisladas o con poco contacto con los grupos mayoritarios son menos permeables a los cambios e innovaciones lingüísticas porque tienden a manifestar variantes en determinadas estructuras. Citado el Español Nicaragüense en la segunda mitad del siglo XX, Martinet en su lingüística incluye un tercer factor, en el proceso del cambio fonético, la economía del esfuerzo tiene su fundamento en el menor esfuerzo en los órganos de fonación que los hablantes realizan en el acto articulatorio, ejemplo: unijecasa es más fácil de pronunciar aplicando la ley de Martinet.



-Las alteraciones que manifiesta el habla popular en la estructura de las palabras (metaplasmos) que se dan en el español general. Ejemplo:

1) ADICION AL INICIO O PRÓTESIS

Abajar por bajar

Decambiar por cambiar

Almariado por mareado

2) ADICIÓN EN EL MEDIO EPÉNTESIS

Perjumen por perfumen

Chinchinear por chinear

Descharchalado por descharchado

3) ADICIÓN AL FINAL O PARAGOGE

Ridiculeza por ridiculez

4) SUSPENSIÓN AL INICIO O AFÉRESIS

Horrar por ahorrar

Hogar por ahogar



5) SUSPENSIÓN EN MEDIO O SINCOPIA

Madrastra por madrasta

Padrastro por padrasto

Taurete por taburete

6) SUSPENSIÓN AL FINAL O APOCOPE

Compa por compañero

Bacam por bacanal

Profe por profesor

7) TRANSPOSICIÓN O METÁTESIS

Nesquiza por nisquiza

Culeca por clueca

Vaguido por vahído

8) CONTRACCIÓN

Almedios por alma de Dios

Hijecasa por hija de casa

Pisicorre por pisa y corre

-La analogía o semejanza. Un fenómeno muy usual consiste en la alteración fonética de la palabra por semejanza de unas con otras, Ej.

Arquilino - inquilino



-Asimilación consiste en convertir un sonido en otro igual que generalmente se encuentra vecino y próximo a la vocal acentuada. Ej.
Parparo por párpado

-Disimilación consiste en pronunciar de manera diferente dos sonidos iguales en sílabas vecinas. Ej.

Adevinar por adivinar

Márbol por mármol

-Rechazo por el hiato es un fenómeno de uso corriente.

1) ENCUENTRO DE DOS VOCALES QUE NO FORMAN DIPTONGO

Ler – leer

Crer – creer Dos vocales iguales las contrae en una sola.

Contrer – contraer

Trer – traer Vocales diferentes. La asimilación.

Máiz – maíz

Páis – país

Óido – oído Vocal abierta y una cerrada se carga el acento sobre la vocal abierta.

Pastoriar – pastorear

Voltiar – voltear

Pior – peor



Almuada – almohada Si son dos vocales abiertas forman diptongo.

Pitaya – pitahaya

Alcol – alcohol

Auque – aunque

Munos – vamos reducción de grupos vocálicos.

- Las ultracorrecciones tienen la tendencia de agregar determinados sonidos a palabras que no llevan por desconocimiento de idioma y por aprender cultura.

La aparición de “f” origina la errónea sustitución de “j” por “f” en algunas palabras.

Fuan – Juan

Fustan – justan

Fueves – jueves

- Adición de sonidos ejemplo:

acuerdensen – acuérdense

asomensen – asómense

denmen – denme



CAMBIO DE ACENTO EN LA PRONUNCIACIÓN

I. pérdida de la e en verbos de la segunda conjugación

Yo cri – yo creí

Tu vias – tu veras

Ris – reís

II. cambios analogía con fonemas del mismo verbo como

Leyi –leí por analogía del leyo

Oyis – oís oyido por oído

Oyi – oí por analogía oyo, oyera y cayi por caí

III. cambio por evolución fonética ejemplo: Alteraciones – vocálicas

Resurarse – rasurarse

Divertió – divirtió

Infrear – enfriar

Alevarse – elevarse

Desternillar – destornillar

IV. reducción de grupos vocálicos ejemplo:

Hornar – hornear

Inagurar – inaugurar



V. diptongación ejemplo:

Quiebrar – quebrar

Entierrar – enterrar

Apriendo – aprendo

VI. asimilación vocálica ejemplo:

Hinchir – henchir

Escurecer – oscurecer

VII. disimilación vocálica ejemplo:

Adevinar – adivinar

Prencipiar – principiar

Vesitar – visitar

Almitir – admitir

VIII. aféresis vocálica ejemplo:

Ullar – aullar

Persogar – apersogar

Horrar – ahorrar

IX. síncope vocálica. Supresión en medio de un sonido vocálico ejemplo:

Hornear – hornar (hornate las rosquillas)



X. apocope vocálica. Supresión al final de un sonido ejemplo:

Le – lee

Cre – cree

XI. prótesis vocálica adición al principio de sonido vocálicos ejemplo:

Almarear – marear

Arrecostar – recostar

Arremedar – remedar

XII. epéntesis vocálica adición en el medio de sonidos vocálicos
ejemplo:

Espumar – espuma

Espumiar – espumaba

XIII. cambios de acento ejemplo:

Cáido – caído

Créido – creído

Léido – leído

XIV. consonantización adición de i entre concurrencia de vocales
ejemplo:

Veya – vea

Fiye – fíe



Enfriya – enfría

Apeye – apee

XV. alteración consonántica ejemplo:

Gomitar – vomitar

Repunnar – repugnar

Desboronar – desmoronar

XVI. metátesis consonántica (cambios de sonidos consonánticos en una palabra) ejemplo:

Enculecar – encluecar

Satiface – satisface

Tragiversar – tergiversar

Gomitar – vomitar

Mallugar – magullar

XVII. asimilación consonántica tendencia a igualar dos sonidos consonánticos diferentes y próximos ejemplo:

Escurcar – esculcar

XVIII. disimilación consonántica tendencia a cambiar uno de los sonidos consonántico uno de los dos sonidos consonánticos iguales de una palabra ejemplo:



Arquilar – alquilar

Carcular – calcular

XIX. aféresis consonántica supresión al principio del sonido
consonántico ejemplo:

Esguazar - desguazar

Esparramar – desparramar

XX. prótesis consonántica adición al principio de sonido consonánticos
ejemplo:

Descalfar – escalfar

Dentrar – entrar

La academia registra descambiar por cambiar

Descamar – escamar

XXI. epéntesis consonántica adición en el medio de sonidos
consonántica ejemplo:

Enchlar – enchufar

Lamber – lamer

XXII. diptongación en iar ear ejemplo:

Apiar – apear

Apedriar – apedrear



Hijeas – hijos

XXIII. transformación en ié y en ió de los verbos ear del pretérito perfecto simple, antes pretérito indefinido de la primera y tercera persona ejemplo:

A peé – a pié

A peo – apeó

XXIV. disolución del hiato en verbos como traer que se pronuncia traer, especialmente en el campo y en las zonas urbano – marginales. Ejemplo:
Trete el mecate – tráete el mecate

XXV. transformación de ae en ia pero conservando el acento tónico ejemplo:

Cai – cae

Me cai pior que... me cai peor que

XXVI. transformación de eia en eiba ejemplo:

Creiba – creia

Treiba – traía

Yo creiba que voj teiba – yo creía que vos te ibas



XXVII. introducción de consonante en posición intervocálica en la formas verbales er y ear ejemplo:

Veya – vea

Volteye - voltee

Seya – sea

Asoleye – asolee

1. eliminación de la “y” por ultracorrección en verbos en la tercera persona del pretérito perfecto simple como leer que se pronuncia leó por analogía con oleo, nos leó el diario - nos leyó el diario.

2. diptongación en ie de los verbos como traer en tercera persona del plural del pretérito perfecto simple ejemplo:

trajieron – trajeron

trajiera - trajera

3. diptongación ua ejemplo:

cuartar – coartar

cuagular – coagular



ALTERACIONES FONÉTICAS DE LAS PALABRAS

No se puede sustraerse a los fenómenos fonéticos que como la asimilación, disimilación, metátesis, prótesis y epéntesis antes mencionados.

Estos modifican los sonidos de las palabras los hablantes de forma inconsciente producen estas alteraciones. Heberto Lacayo en su obra “como pronuncian el español en Nicaragua” se refiere a la fonología.

En cuanto a la fonología Heberto L. realizado sobre la base del examen de 90 sujeto señala las siguientes características:

1. no hay en Nicaragua grandes diferencias regionales en las articulaciones de los sonidos del español.
2. en la articulación de los fonemas existen tres tendencias: vocales pronunciadas como consonantes de tipo suave pronunciadas como el tipo fuerte. Eliminación de variantes en los fonemas que dan carácter especial a la pronunciación Nicaragüense.
3. sustitución de vocales “o” por “u” Juoquín – Joaquín la “e” por la “i” ejemplo: apear – apiar, pior – peor, Micáila – Micaela.
4. pérdida de vocales ejemplo: par ir – para ir, tengunijio – tengo un



5. hijo, quesiso – que se hizo.
6. distinción de género por supresión de la “o” convertida en “u”
ejemplo: unijuecasa – un hijo de casa, unijecasa – un hija de casa.
7. situación de consonantes ejemplos: aksoluto – absoluto, agnegado
– abnegado, judgas – juzgas, telvalverti – te lo advertí.
8. sustitución de semiconsonantes y semivocales por consonantes
fuertes ejemplo: guevo – huevo, yelo – hielo, aktoridad –
autoridad.
9. inclinación a deshacer el hiato ejemplo: Diya – día, meneleyo –
menéelo, Mariyita – Mariíta.
10. uso de la “y” fricativa en diversas combinación vocálicas
ejemplo: feya – fea, veyo – veo, feyura – fuera, cayi – caí.
11. supresión del acento en combinación en combinación “oi” y
“ou” ejemplo: oydo – oído, caydo – caído.
12. pérdida de la n del ns perdida de la s ejemplo: trascribir –
transcribir, intituto – instituto.



13. pérdida de la s del grupo sf ejemplo: efuerzo – esfuerzo, efera – esfera.
14. pronunciación de la s inicial de la sílaba con sonido fricativo, sordo y sibilante ejemplo: jeñora – señora.

LACAYO OCUPA LA ENTONACIÓN

1. la entonación del Nicaragüense culto sigue en general las líneas del castellano normal.
2. la entonación popular tiene un ritmo y contornos propios (Manuel de Entonación Española. Tomas Navarro. 2º edición).
3. en el lenguaje familiar convierte en agudo los nombres graves y esdrújulas cuando se usan en vocativo para llamar a distancias y en este último caso se prolonga la sílaba con el acento.

Francisco vem ooo!

4. aquí predomina los cambios de tonos y los movimientos ascendentes – descendentes y circunflejos en lugar de las líneas relativamente uniformes y sostenidas del castellano. La anticadencia aparece en forma circunfleja. (Mantica y Lacayo).



CARLOS MANTICA SEÑALA LAS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS

1. supresión del acento en la combinación au ante “l” y “n” ejemplo:
Rául – Raúl, aunque – aunque.
2. la pérdida de la e de la combinación eu en silaba inicial ejemplo:
Ulalio – Eulalio, Ugenio – Eugenio, Ufemia – Eufemia.
3. pérdida de la u en la combinación au en silaba inicial ejemplo: A
gusto – Augusto.
4. sustitución de c por u cuando va seguido de t ejemplo: direuto –
directo, perfeuto – perfecto.
5. pérdida de silabas iniciales ejemplo: monos – vamos, perate –
espérate, tate quieto – estate quieto, jueputa – hijo de puta.
6. pérdida de silabas finales ejemplo: si hom – si hombre.
7. pérdida de consonantes y vocales seguida ejemplo: vuir – voy a ir,
vodar – voy a dar, vaucer – va hacer, vauser – va a ser.



-
8. pérdida de sílabas intermedias ejemplo: radiofusora – radiodifusora, estaunidense - estadounidense.
9. omisión de acento ejemplo: mama – mamá, papa – papá.
10. aféresis
consonántica ejemplo: imaginación – imaginación, lo ta – lo esta, cabando – acabando, quí – aquí, toy – estoy, sauciaron – desahuciaron, verselo – a vérselo.
11. contracción vocálica
ejemplo: criaron – crearon, Seviya – servía.
12. introducción de
consonantes en posición intervocálica ejemplo: tiya – tía, oygo – oigo, carriya – corría , vineya – viene ella, habiyan – había, sirbiya – servía, haciaya – hacia allá.
13. paragoge ejemplo:
montonone – montones, ridiculeza – ridiculez.
14. analogía ejemplo:
desnarizar – desnarigar, arquilino – inquilino.



15. síncope ejemplo:
padrastró – padrastró, madrastra – madrastra.
16. metátesis ejemplo:
Vitorino – Victorino.
17. pérdida de
consonante inicial ejemplo: onde – donde.
18. rechazo por el hiato
ejemplo: máiz – maíz, pior – peor, rial – real, pueta – poeta, mai –
maíz.
19. reducción de grupos
vocálicos ejemplo: anque – aunque, ñeto – nieto.
20. prolongación de
silabas ejemplo: Marcelinooo – Marcelino, apurateee – apúrate.
21. disimilación
vocálica ejemplo: criaron – crearon, serviya – servía, pior – peor,
ispiando – espiando, rial – real, tiatro – teatro, ñeto – nieto,
virtiente – vertiente.



22. disimilación
consonántica ejemplo: arquilando – alquilando, Costariquense –
Costarricense, reito – recto, agora – ahora.
23. abreviación de
pronombres ejemplo: polí – policía.
24. abreviación de
gentilicios ejemplos: managues – managüense.
25. en los extranjerismo
se pronuncian las consonantes finales ejemplo: clube – club, bisté –
bistée.
26. terminación rt y rd
ejemplo: confor – confort, estándar – estándar.

Estas características se refieren al habla popular y no al lenguaje culto, es difícil establecer un límite entre el uno y el otro lenguaje.

Los factores que determinan nuestras diferencias lingüísticas son todos los antes mencionados. Según los aportes al estudio de la lengua que presentan los lingüistas Carlos Mantica – Heberto Lacayo y



Enrique Peña H. Sobre cada una de las características fonéticas nos encontramos con variantes en cuanto a la explicación que cada uno hace a los cambios que sufren las palabras de acuerdo a la pronunciación de los hablantes. Por ejemplo; Róger Matus Lazo explica:

El rechazo por el hiato es un fenómeno de uso corriente encuentro de dos vocales que o forman diptongo (Pior – peor.)

En cambio Heberto L. en la misma palabra pior – peor dice: que se da la sustitución de vocales la c por la i.

Las variantes fonéticas hijuecasa – hijo de casa que Róger Matus Lazo ha presentado como contracción. Heberto y Carlos presentan la misma variante fonéticas.

Unijuecasa – una hija de casa por supresión de la vocal “o” por “u” y como pérdida de vocales ejemplificando de la siguiente manera:

Parir – para ir, quesizo – que se hizo.

En otra característica de Carlos y Heberto en el fonema feya – fea nos presente la característica como uso de la y fricativa en diversas combinaciones vocálicas, en cambio Róger nos presenta la variante veyá vea como consonantización adición de “y”entre concurrencia de vocales.



De acuerdo a las características y aportes al estudio de la lengua presentado por los lingüistas antes mencionados nosotros para presentar las características fonéticas de nuestra investigación utilizamos el modelo de estudio hecho por Heberto Lacayo.

Para darle mayor énfasis a nuestro estudio elaboramos un glosario que contiene cada uno de los rasgos fonéticos extraídos de los resultados de las encuestas realizada a los comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabeza Lacayo de la ciudad de León.



DISEÑO METODOLÓGICO

TIPO DE ESTUDIO:

El presente estudio investigativo es de tipo descriptivo, éste nos permitió registrar, analizar, interpretar y clasificar los rasgos fonéticos encontrados en el habla popular de los comerciantes de los mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo seleccionados para llevar a cabo nuestro estudio lingüístico durante el periodo de octubre 2005 – junio 2006.

AREA EN ESTUDIO:

El área de estudio lo constituyen dos Mercados de la ciudad de León, que son Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo siendo los comerciantes de ambos mercados los seleccionados para llevar a cabo dicho estudio investigativo.

POBLACIÓN:

La población en estudio son los comerciantes de ambos mercados con un universo de 460 personas. Con la cual se llevo a cabo al encuesta.



MUESTRA:

Dado que el área de estudio está conformado por dos mercados se tomó de cada uno 60 comerciantes. Tomando solamente al sexo femenino con un porcentaje del 13%.

ES PROBABILISTA:

Todos los comerciantes tienen la misma probabilidad de ser incluidos en la muestra y que cada uno reunieran las características siguientes:

- Qué fuesen originarios del Mercado.
- Qué oscilaran entre las edades de 40 a 70 años.
- Con dentadura completa.
- Qué nunca hayan emigrado a otro lugar.

ALEATORIO SIMPLE:

Es una forma sencilla de seleccionar el número de comerciantes los cuales serán incluidos en la muestra.



LOS MÉTODOS EMPLEADOS EN NUESTRO TRABAJO DE INVESTIGACIÓN FUERON LOS SIGUIENTES:

MÉTODOS GENERALES:

Método Deductivo – inductivo, es el método que aparte de una situación real general (la Teoría), y nos permite llegar a un hecho, situación o fenómeno en particular. Este nos permitió partir de la Teoría existente sobre los rasgos fonéticos del habla popular Nicaragüense para luego ser aplicados en el estudio y clasificación de las diferencias fonéticas de los hablantes entrevistados en los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas L. y finalmente llegar a nuestras propias conclusiones.

MÉTODOS ANALÍTICO:

Consistió en el proceso de analizar de la información obtenida a través de las entrevistas hechas a los 60 pobladores de ambos Mercados para determinar los rasgos fonéticos que utilizan en su habla popular, y sus respectivas clasificaciones para nuestro estudio, con el fin de recopilar palabras o frases que presentan rasgos fonéticos propios del habla de los comerciantes o entrevistados empleamos una guía de 14 preguntas para facilitar la expresión fluida y espontánea de los hablantes.



- 1. Métodos Lingüístico:** estudia cada fenómeno lingüístico del habla y lo clasifica en cada una de las ramas de estudio. Este método nos permitió determinar que nuestro estudio investigativo es un problema lingüístico particularmente fonético, porque está relacionado con la pronunciación de los fonemas.
- 2. Método Fonético:** consiste en el estudio de los sonidos del idioma, este concepto de fonética ha sido considerado por la Academia como sinónimo de fonología, pero lingüistas modernos han creído ver notables diferencias entre ambos conceptos considerando la fonética con valor y sentido más general y amplio, ya que estudia la evolución de los sonidos y reservando a la fonología el mecanismo de las articulaciones de los mismos. La ortología, como enseña la correcta pronunciación y acentuación de las palabras en el aspecto fonético de nuestro trabajo, seleccionamos únicamente los semantemas, es decir las palabras que tienen significado que integran o constituyen un grupo fonético. Cuando hablamos damos a nuestras palabras expresiones y diversidad de tonos o inflexiones haciendo pausas de mayor o menor duración, según nuestro temperamento, estados emotivos, genio, carácter o intención que nos anima.



- 3. Método Bibliográfico:** nos permitió seleccionar todos los documentos necesarios para fundamentar nuestro tema de investigación.
- 4. Método Empírico:** este se empleó a través de las encuestas realizadas a las 60 personas seleccionadas para nuestro estudio, con el fin de recopilar palabras o frases que presentan variantes fonéticas propias del habla de los entrevistados. Para hacer estas encuestas empleamos una guía de 10 preguntas abiertas sobre temas sociales e históricos para facilitar la expresión fluida y espontánea de los hablantes. Además utilizamos grabadoras que nos permitió registrar y transcribir la información obtenida.



RESULTADO GENERAL DEL MARCO TEÓRICO

Nosotras como equipo de investigación al estudiar el aspecto fonético o fonológico nos dimos cuenta que es un tema bien específico y determinado, ya que la lengua no es homogénea sino que experimenta variaciones sociales, geográficas, cultural y académica según las circunstancias y condiciones que le impone la realidad.

Hablando un poco de estas variaciones citamos un ejemplo; una plática de un Ministro de estado emplea voces técnicas relacionadas con el cargo de administración pública, la interrogante es que si este utilizará ese mismo vocabulario con su familia, esto significa que hay variedad de acuerdo a las condiciones y realidades que le impone a la comunicación. A la cultura misma existe una lengua colectiva, individual que no se parece en nada con las demás, es decir que el individuo crea constantemente su lengua porque el utiliza un código una manera y su propio dialecto.

Entonces la comunicación para lograr su propósito comunicativo tiene que adecuarse a una serie de condiciones para que tenga verdadera validez.



En síntesis los rasgos fonéticos enriquecen nuestro idioma ya que el que aumenta las palabras es el pueblo. Eso no lo podemos cambiar de lo contrario se perdería nuestra ideología.



RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS

Realizadas a comerciantes de los mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo en la ciudad de León.

Del total de comerciantes hablantes encuestados de ambos sexos seleccionados obtuvimos los siguientes resultados:

1. Contracción de Sonido: observamos en 27 comerciantes lo que equivale a un 47%.

Deso-de eso

esojace-hace

Habiya-había

descambiamos-cambiamos

Mijo-mi hijo

todaviya-todavía

Payudarme-para ayudarme

Ñeto-Nieto

Podiya-podía

Leigo-le digo

Veniya-venía

Tiya-Tía

Haíga-Haya

Arquilando-Alquilando



Ajuera-Afuera

Pior-peorGuerosamos-fuéramos

Miacuerdo-Me

acuerdoCreo-CreoDeciya-DecíaNo ay-No hay diante-de ante

Onde-Donde

miandan-me anotan

Sabo-se

niuna-ninguna

Chochaa-chochada

agora-ahora

2. Consonantización: observamos en 32 comerciantes lo que equivale a un 53.33%

Todaviya-Todavía

Podiya-podía

Traído-traido

Caye-cae

Tiya-tía

Habiya-había

Deciya-decía

Diya-día

Serviya-servía

Comiya-comía

Haciya-hacía

Veniya-venía

Nacilla-nacía

Ayga-haya

May-maíz

Saliya-salía



3. Pronunciación de la s inicial y final de la sílaba con sonido fricativo, sordo y silbante observada en 27 comerciantes lo que equivale a un 47 %

Loj	los	joy	soy
Dejde	desde	entonces	entonces
Elloj	ellos	hijoj	hijos
Noj	nos	estoj	estos
Bijñetoj	bisñetos	ejtoj	estos
Je	se	jeñorita	señorita
Demaj	demas	despuej	después

4. Alteración consonántica observada en 19 comerciantes lo que equivale a un 31.66%

Agüelita	abuelita	agora	ahora
Güeno	bueno	güele	huele
Güecos	huecos	güeyes	bueyes
Agorita	ahorita	yele	hielo
Trepiles	pretiles	güenas	buenas
Güertas	huertas		

5. Disimilación: observada en 5 comerciantes lo que equivale a un 8.33%

Alquilar	alquiler	arquilino	inquilino
----------	----------	-----------	-----------



Alquitexto arquitecto almuerzo almuerzo

6. Aspiración de f, origina la errónea sustitución de j por f, en ciertas palabras observadas en 10 comerciantes equivale a un 16.66%

Aljombra	alfombra	jueramos	fuéramos
Juera	fuera	julano	fulano
Jueron	fueron	jue	fue
Ajuera	afuera	juesemos	fuésemos

7. Omisión del acento: observada en 4 comerciantes lo que equivale a un 6.66%

Mama	Mamá	Papa	Papá
------	------	------	------

8. Supresión en medio o sincope: observada en 4 comerciantes lo que equivale a un 6.66%

Padrasto	Padrastro	Madrasta	Madrastra
----------	-----------	----------	-----------

9. Diptongación, unión de dos vocales abiertas formando diptongo: observada en 5 comerciantes lo que equivale a un 8.33%

Pior	peor	máiz	maíz
Páis	país	óido	oído



10. Reducción de grupos vocálicos observada en 4 comerciantes
lo que equivale a un 6.66%

Trián	traían	crencia	creencia
Trer	traer	ñeto	nieto
Crer	creer	anque	aunque
Hornear	hornar	inagurar	inaugurar
Rir	reir	via	veía

11. Disimulación o cambios por evolución fonética observada en
4 comerciantes lo que equivale a un 6.66%

Rial	real	cambear	cambiar
Triatro	teatro		

12. Apocope o Reducción de consonantes, observada en 3
comerciantes lo que equivale a un 5%

Hombe	hombre	uste	usted
Eda	edad	cuidao	cuidado
Cuñao	cuñado	hambe	hambre
Costao	costado		

13. Supresión de la g y la c antes de la n observada en 5
comerciantes lo que equivale a un 8.33%

Innorantes	ignorantes	ignundaciones	inundaciones
------------	------------	---------------	--------------



14. Supresión al inicio o aféresis observada en 5 comerciantes lo que equivale a un 8.33%

Sauciaron	desahuciaron	verselo	habérselo
Cabando	acabando	onde	donde
Garrado	agarrado		

15. Supresión consonántica en posición intermedia, observada en 5 comerciantes lo que equivale a un 8.33%

Fiate	fijate	Vitoria	victoria
-------	--------	---------	----------

16. Rechazo por el hiato o sustitución de la vocal o por u observada en 8 comerciantes lo que equivale a un 13.99%

Pueta	poeta	naiden	nadie
Poerta	puerta		

17. Prótesis consonántica, adición al principio de sonidos consonánticos, observada en 4 comerciantes lo que equivale a un 8.33%

Descalzar	escalfar	dentrar	entrar
Descambiar	cambiar	descamar	escamar



ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LAS ENCUESTAS

Según el análisis de los resultados obtenidos de las encuestas realizadas a 60 comerciantes de los mercados antes mencionados, nos permitió estudiar un sin número de rasgos fonéticos tomando en cuenta los siguientes factores.

1. Los 60 encuestados son de originarios del departamento de León.
2. Nunca han emigrado a otro lugar, ni dentro del mismo León.
3. Sus edades oscilan entre 40 y 70 años.
4. Ciertos hablantes poseen dentadura completa.
5. La mayoría respondió a las 14 preguntas guías.
6. Encontramos 16 casos de rasgos fonéticos lo que representamos a continuación en los siguientes gráficos.



GRAFICO N° 1

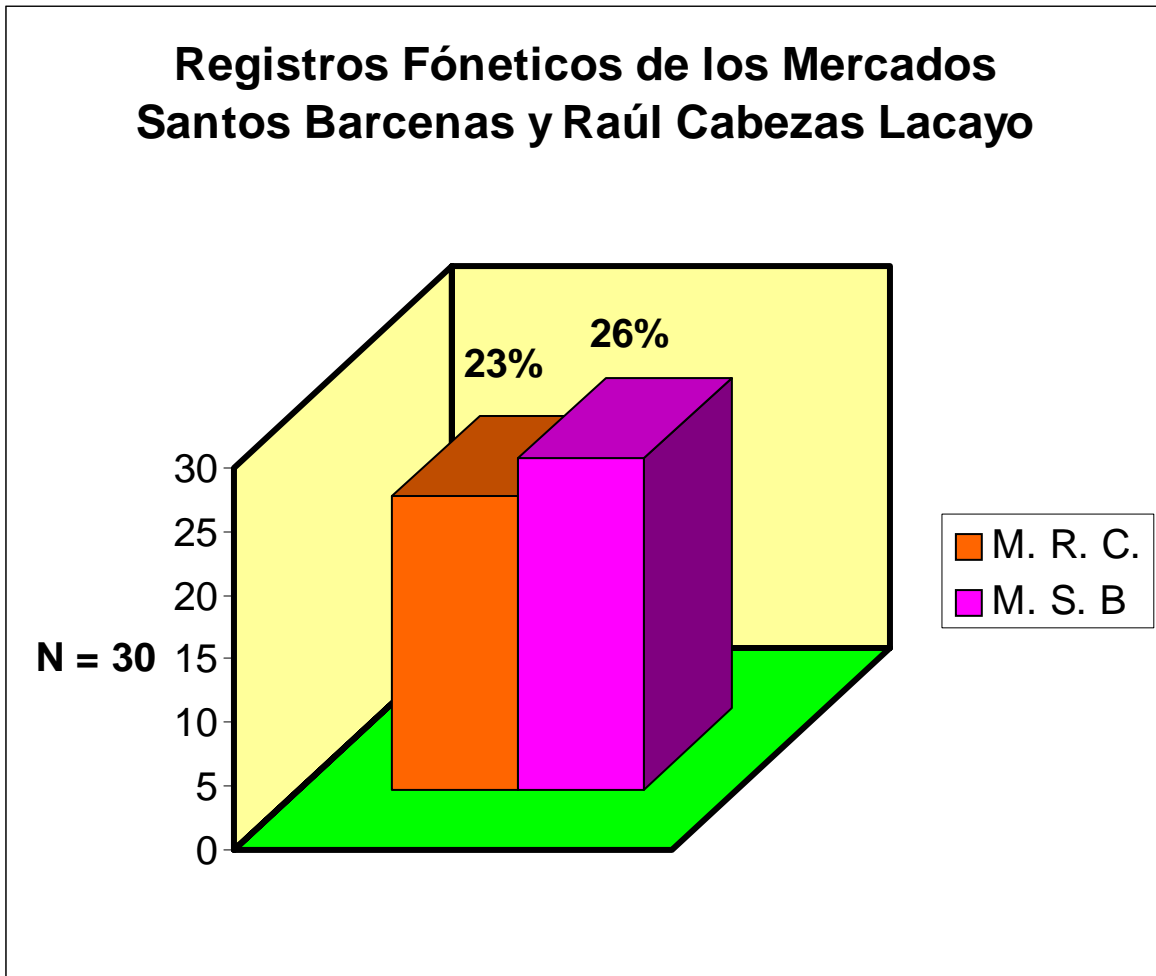




GRAFICO N° 2

Rasgos Fóneticos Utilizados por los Comerciantes del Mercado Raúl Cabezas Lacayo

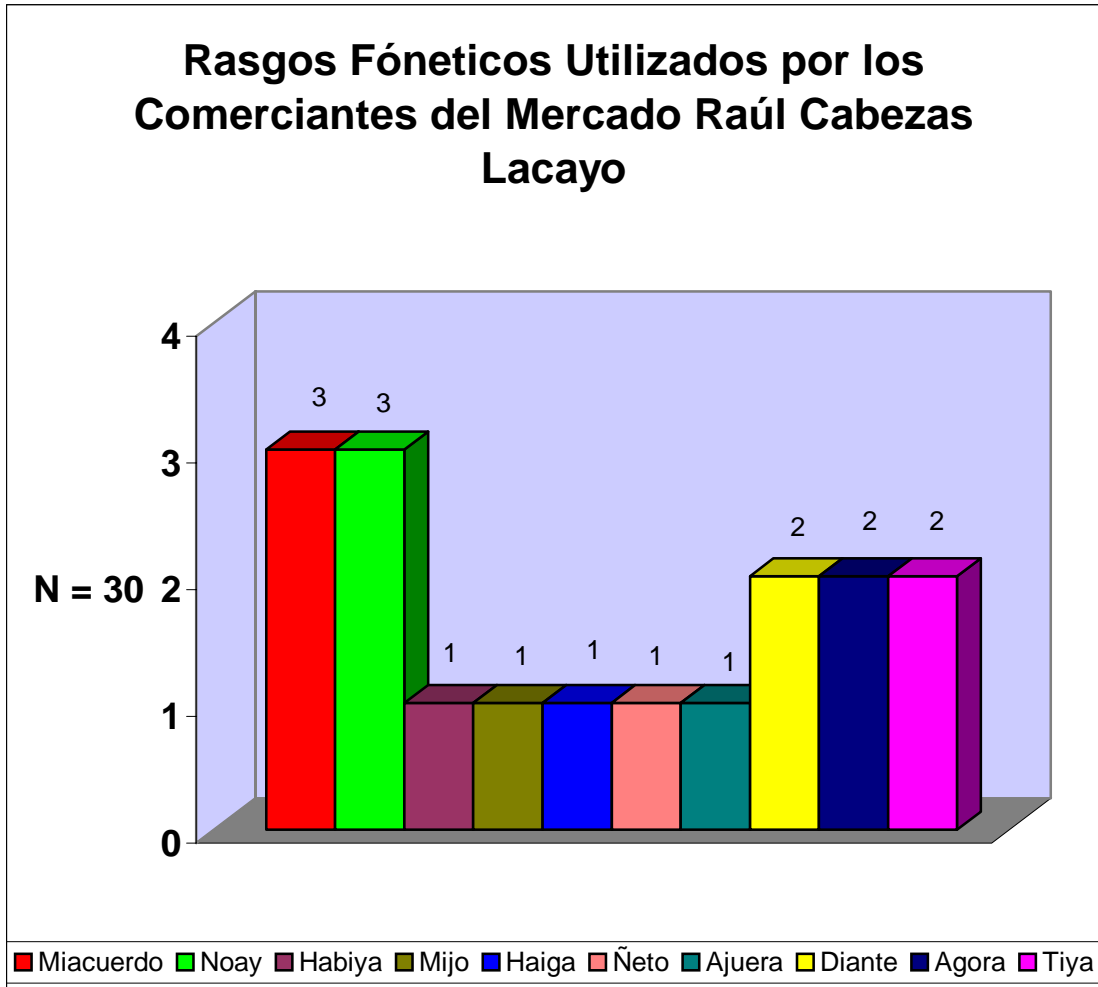
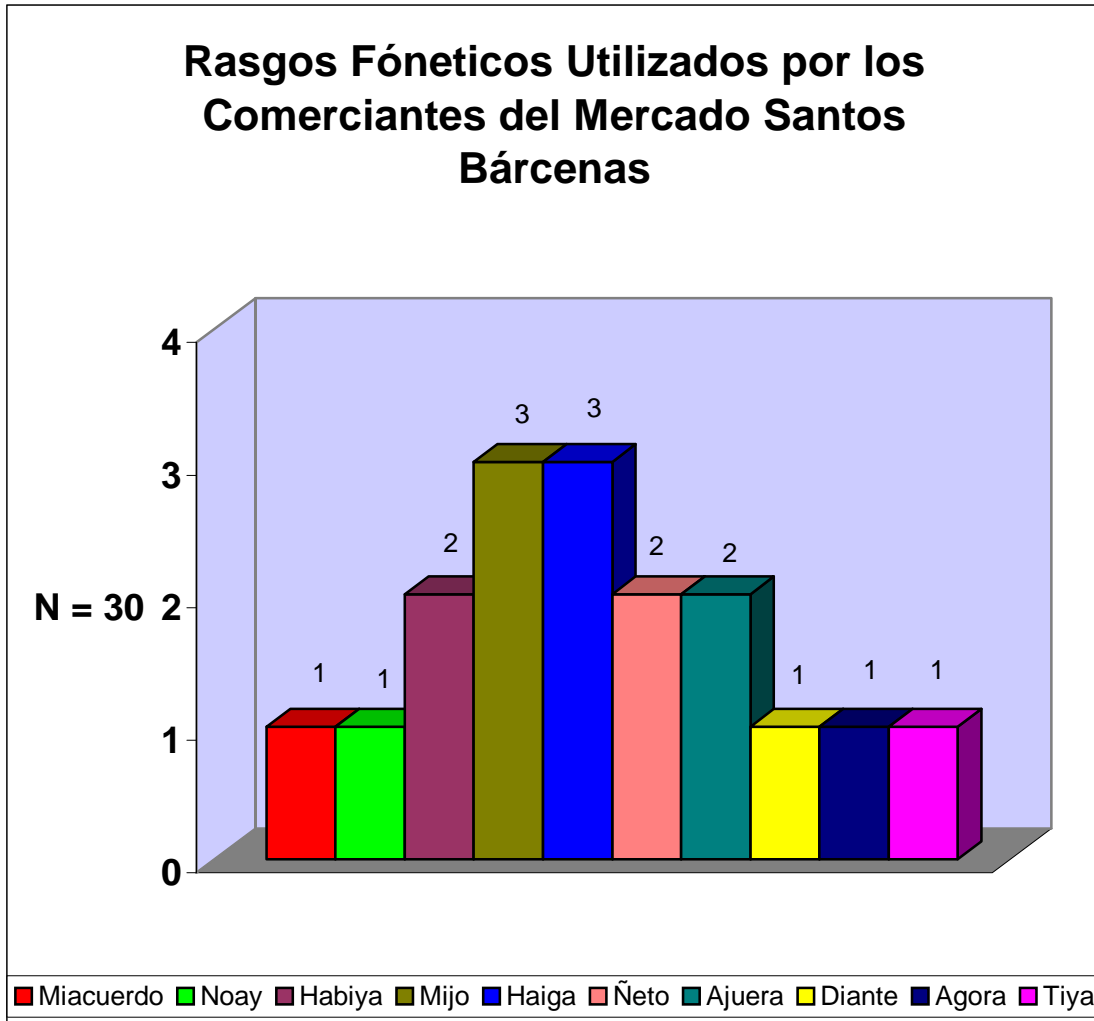




GRAFICO N° 3





CONCLUSIONES

Nosotras como equipo de investigación de los rasgos fonéticos del habla popular de los hablantes de los Mercados antes mencionados, basándonos en los resultados obtenidos del estudio realizado a diferentes hablantes llegamos a la siguiente conclusión:

1. Las palabras que los hablantes más utilizados son: mijo, miacuerdo, noay, diante, haiga, agora, ñeto, ajuera, diya, tiya, habiya, todavía, pior, caye, despuej, trepar, esto se debe al medio en que se relacionan, al contexto social y geografico.
2. Los rasgos fonéticos son todas aquellas palabras que utilizan los seres humanos cuyo elementos o letras representan sonidos y que están determinados por razones académicas, geográficas y culturales.



3. Entre las palabras y frases encontradas en los hablantes de ambos mercados están:

Agora los tiempos han combiao.

Lunico que recuerdo es que habiya un paloncón.

Todavía mantenemos nuestras costumbres y tradiciones.

Mijo el mayor meayuda mucho.

De las cuales se observa la presencia de rasgos fonéticos en estudio.

4. Los rasgos fonético que más se aprecian en el habla popular de esto hablantes son los siguientes: consonantización todavía – todavíaya, alteración consonántica ahora – agora, disminución vocálica inquiteno – arquitino, contracción de sonidos de eso – deso, aspiración de F por J aljombra – alfombra, omisión del acento mama – mamá. Esto rasgos fonéticos forman parte de su cultura e idiosincrasia.



5. Los factores que influyen en los rasgos fonéticos estudiados en el habla popular del sector mercados son producto del medio en que se desarrollan, la influencia del entorno, contexto social y académico emplean sus propios voces y giros según el contexto de la hablada.



RECOMENDACIONES

Nuestro equipo de trabajo investigativo después de haber estudiado y discutido la magnitud del problema nos hemos dado cuenta de la gran dificultad que existe en la pronunciación de las palabras para ello hacemos mención de lo siguiente:

- Recomendamos a la población de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas que sigan manteniendo sus rasgos fonéticos que son parte de su cultura y enriquecen su lengua.
- Al departamento de Lengua y Literatura de la UNAN-LEON, que promueva mas investigaciones lingüísticas en todos los aspectos de la lengua, porque existen pocos trabajos de esta índole.
- A los estudiantes que se apropien de cada rasgo fonético, que de una o otra forma son parte de nuestra cultura e idiosincrasia.
- A los comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo: para que siempre estén anuentes a brindar información que son parte del enriquecimiento de su lengua.



- Insistir a los estudiantes de Lengua y Literatura a realizar investigaciones de rasgos con el fin de enriquecer la lengua.



BIBLIOGRAFÍA

Arnal Justo, Latorre Antonio y Del Rincón, Delio, Investigación educativa Fundamental y Metodología, Educativa Español 1994.

Arellano Jorge Eduardo

El español Nicaragüense en la segunda mitad del siglo XX.

Bartolomé, Margarita Investigación Científica.

Diccionario enciclopédico, Océano un color, Editorial Océano S. A
Barcelona España 2002- 1784p.

Mantica, Carlos. El habla Nicaragüense y otros ensayos, ediciones libros
libres.

San José, Costa Rica 1989.

Matuz Lazo Róger. Como hablan los adolescentes en Nicaragua. 1era.
Edición.

Ediciones Managua, Nicaragua 2004.

Matuz Lazo Róger. Español (Tercero a Quinto año de bachillerato)
Texto escolar nacional 1ra. Edición S. A Managua, Nicaragua 1994.



Mejora Nuestro Idioma Volumen I, II, III.

Diccionario Larousse

Editorial Larousse 1998-2000.

Diccionario de Nicaragüenismo

Alfonso Valle.

García Rodríguez Reyna (Español Básico)

2da. Edición Managua vanguardia 1993.

424pp. - (Ediciones el maestro)



ANEXOS

1. Encuesta a los comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas
2. Fotos.



ENCUESTAS

Para obtener los resultados que como investigadoras queríamos procedimos a poner en práctica el siguiente instrumento:

Encuestas a comerciantes de los Mercados Santos Bárcenas y Raúl Cabezas Lacayo de la ciudad de León.

OBJETIVO:

Estudiar los rasgos fonéticos que utilizan los comerciantes de ambos mercados.

Guía de Preguntas:

1. ¿En qué año se fundó este Mercado?
2. ¿Cómo era antes el Mercado?
3. ¿Cuánto tiempo tiene de vender en este Mercado?
4. ¿Cuántas tiendas había cuando usted empezó a trabajar en este Mercado?
5. ¿Cuáles son los cambios que ha tenido éste Mercado en la actualidad
6. ¿Cuántas personas viven con usted?
7. ¿Sólo usted trabaja en su familia?
8. ¿Este trabajo le causa problemas de salud?



9. ¿Cómo le va en su venta?
10. ¿Qué productos vende y cuál es el que más se mueve?
11. ¿Qué valores se pone de manifiesto en el movimiento de venta?
12. ¿Cuáles son las costumbres y tradiciones que mantienen vivas a éste Mercado?
13. ¿Qué opina usted de nuestro Alcalde. Cree que hasta el momento ha dado respuesta a las necesidades de este Mercado?
14. ¿Cree usted que con este nuevo gobierno la situación económica mejorará en nuestro país?



¿Cuántas tiendas habían cuando usted empezó a trabajar en este M?

Mí aguela deciya que éste M teniya bastante tienda de granos básicos en los tiempos diante era reguena la cosecha toduera diferente.

Nombre y Apellido: Concepción Sáenz

Edad: 57

sexo: f

Origen: Guadalupe

dentadura completa: s

¿Solo usted trabaja de su familia?

no también mijo el mayor miayuda lo que me fiegan son estas mis patas con astritis intoces el cumiche mincamina las verduras hastaqui.

Nombre y Apellido: Rosario Hernández

Edad: 49

sexo: f

Origen: El Calvario

dentadura completa: s

¿Qué tal le va en su venta?

Másjomenos ya no se haya quecer lo que vendo más son los guinellos. La veda estas chochaa esta fea.

Nombre y Apellido: Petrona Suárez

Edad: 68

sexo: f

Origen: San Carlos

dentadura completa: n



¿Qué opina usted de nuestro Alcalde. Cree que hasta el momento ha dado respuesta a las necesidades del Mercado?

Gueno pienso que hasta el memento ha trabajado bien empezando por las mejorillas que tiene el mercao deso no podemos quejarlo aunque ajuera todavía hay que necesita un lugar pavender sus productos.

Nombre y Apellido: Rosa Calero

Edad: 60

sexo: f

Origen: Posada del sol

dentadura completa: n

¿Cuál se estos productos se vende más rápido?

Loj que más vendo son los guinellos patiotas porque se compra ma barato quse la naranja.

Nombre y Apellido: Carmen Sosa

Edad: 52

sexo: f

Origen: Ermita de Dolores

dentadura completa: n

¿Cree usted que con este nuevo gobierno la situación económica de nuestro país mejorará?

Niuno de estos últimos gobiernos han hecho naa por nuestro país. Ponga cuidao para el tiempo de los sandinistas habiyan oportunidades de trabajo



ahora con perdón suyo solo hecho mierda vivimos que yosepa noay
trabajo.

Nombre y Apellido: Juliana Meza

Edad: 56

sexo: f

Origen: Abangasca

dentadura completa: s

¿En que año se fundó éste Mercado?

No sabo deso solo mi acuerdo cuando botaron el Mercao.

Nombre y Apellido: Angela Morales

Edad: 62

sexo: f

Origen: Poneloya

dentadura completa: n

¿Qué valores se ponen de manifiesto en el movimiento de venta?

Niun valor, todos aquí son un atajo de hipócritas y malos. A veces no
vendo niuna jola zanahoria porque no llegamos a un acuerdo con el
precio.

Nombre y Apellido: Ana Espinoza

Edad: 70

sexo: f

Origen: Rpto. Villa Soberana

dentadura completa: n

